UNSW Course Outline

MODL5106 Text Analysis for Translation - 2024

Published on the 25 Aug 2024

General Course Information

Course Code : MODL5106
Year : 2024
Term : Term 3
Teaching Period : T3
Is a multi-term course? : No
Faculty : Faculty of Arts, Design and Architecture
Academic Unit : School of Humanities and Languages
Delivery Mode : Multimodal
Delivery Format : Standard
Delivery Location : Kensington
Campus : Sydney
Study Level : Postgraduate
Units of Credit : 6

Useful Links

[Handbook](#) [Class Timetable](#)

Course Details & Outcomes

Course Description

In this course you will learn how to analyse texts for the purpose of translation. Based on Systemic Functional Linguistics, a model that regards language as a meaning-making resource, the course introduces you to a set of tools that will enable you to understand linguistic choices

made in a text within its context so that you can make informed decisions when translating.

Course Aims

Relationship to Other Courses

n/a

Course Learning Outcomes

Course Learning Outcomes
CLO1 : Analyse grammatical and lexical choices made in texts and interpret the analysis in connection to meaning and context
CLO2 : Apply text analysis to make informed decisions in translation
CLO3 : Justify translation choices in professional contexts
CLO4 : Read texts critically for the purpose of translation

Course Learning Outcomes	Assessment Item
CLO1 : Analyse grammatical and lexical choices made in texts and interpret the analysis in connection to meaning and context	• Text analysis tests • Text analysis exam
CLO2 : Apply text analysis to make informed decisions in translation	• Reflective essay
CLO3 : Justify translation choices in professional contexts	• Reflective essay
CLO4 : Read texts critically for the purpose of translation	• Text analysis tests • Text analysis exam

Learning and Teaching Technologies

Moodle - Learning Management System | Zoom

Learning and Teaching in this course

n/a

Additional Course Information

n/a

Assessments

Assessment Structure

Assessment Item	Weight	Relevant Dates
Text analysis tests	20%	Start Date: 08/10/2024 09:00 AM Due Date: 08/10/2024 09:30 AM Post Date: 21/10/2024 12:00 PM
Text analysis exam	40%	Start Date: 12/11/2024 09:00 AM Due Date: 12/11/2024 10:00 AM Post Date: 26/11/2024 12:00 AM
Reflective essay	40%	Start Date: Not Applicable Due Date: Week 12: 25 November - 01 December Post Date: 09/12/2024 12:00 AM

Assessment Details

Text analysis tests

Assessment Overview

Students complete two tests to demonstrate their ability to analyse basic grammatical features of texts.

Students receive a summative mark with individual feedback.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : Analyse grammatical and lexical choices made in texts and interpret the analysis in connection to meaning and context
- CLO4 : Read texts critically for the purpose of translation

Detailed Assessment Description

ONE text analysis test in Week 5

Assessment Length

30 minutes

Submission notes

Submission through Turnitin

Assessment information

This test will take place during the lecture.

Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Generative AI Permission Level

No Assistance

This assessment is designed for you to complete without the use of any generative AI. You are not permitted to use any generative AI tools, software or service to search for or generate information or answers.

For more information on Generative AI and permitted use please see here.

NO AI use is permitted for this assessment

Text analysis exam

Assessment Overview

Students complete an examination to demonstrate their ability to analyse complex grammatical features of texts.

Students receive a summative grade.

Course Learning Outcomes

- CLO1 : Analyse grammatical and lexical choices made in texts and interpret the analysis in connection to meaning and context
- CLO4 : Read texts critically for the purpose of translation

Detailed Assessment Description

Text analysis exam in Week 10.

Assessment Length

1 hour

Submission notes

Submission through Turnitin

Assessment information

More details to be provided in the lecture

Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Generative AI Permission Level

No Assistance

This assessment is designed for you to complete without the use of any generative AI. You are not permitted to use any generative AI tools, software or service to search for or generate information or answers.

For more information on Generative AI and permitted use please see here.

No AI use is permitted for this assessment

Reflective essay

Assessment Overview

Students write an essay (3,000 words) to demonstrate their ability to apply text analysis knowledge and skills to translation.

Students receive individual comments and grading using a rubric.

This is the final assessment for attendance purposes.

Course Learning Outcomes

- CLO2 : Apply text analysis to make informed decisions in translation
- CLO3 : Justify translation choices in professional contexts

Detailed Assessment Description

In this reflective essay, you will demonstrate your ability to apply text analysis knowledge and skills to translation (or interpreting). Choose an analytical concept that you have learned from the course (e.g., register analysis, metafunction(s), text types, or Theme analysis) and explain the chosen concept in your own words. Elaborate on its application in your translation work using specific examples (e.g., analysing your own translation errors, post-editing a machine translation, or a comparison between your translation and a professional translation). Reflect on the context, challenges, and personal insights gained through your practice. More details will be provided in the lecture.

Assessment Length

3000 (includng examples)

Submission notes

Submission through Turnitin

Assessment information

Assignment submission Turnitin type

This assignment is submitted through Turnitin and students can see Turnitin similarity reports.

Generative AI Permission Level

Simple Editing Assistance

In completing this assessment, you are permitted to use standard editing and referencing functions in the software you use to complete your assessment. These functions are described below. You must not use any functions that generate or paraphrase passages of text or other media, whether based on your own work or not.

If your Convenor has concerns that your submission contains passages of AI-generated text or media, you may be asked to account for your work. If you are unable to satisfactorily demonstrate your understanding of your submission you may be referred to UNSW Conduct & Integrity Office for investigation for academic misconduct and possible penalties.

For more information on Generative AI and permitted use please see here.

Please retain a copy of your original work (before using AI for simple editing assistance) in case your lecturer requests it. If you cannot provide this copy, you may risk failing to prove the authenticity of your original work.

General Assessment Information

Standard

Grading Basis

Standard

Requirements to pass course

50% of the total course marks

Course Schedule

Teaching Week/Module	Activity Type	Content
Week 1 : 9 September - 15 September	Lecture	Introduction. Basic theoretical concepts: grammar, meaning, register and context
	Tutorial	Analysing context and purpose of text
Week 2 : 16 September - 22 September	Lecture	Introducing experiential meaning
	Tutorial	Analysing experiential meaning
Week 3 : 23 September - 29 September	Lecture	Exploring translation choices of experiential meaning
	Tutorial	Developing translation strategies for experiential meaning
Week 4 : 30 September - 6 October	Lecture	Introducing logical meaning
	Tutorial	Analysing logical meaning
Week 5 : 7 October - 13 October	Lecture	Text analysis test Exploring translation choices of logical meaning
	Tutorial	Developing translation choices of logical meaning
Week 6 : 14 October - 20 October	Reading	Flexi Week. No lecture or tutorial.
Week 7 : 21 October - 27 October	Lecture	Introducing textual meaning Exploring translation choices of textual meaning
	Tutorial	Analysing textual meaning Developing translation strategies for textual meaning
Week 8 : 28 October - 3 November	Lecture	Introducing interpersonal meaning
	Tutorial	Analysing interpersonal meaning
Week 9 : 4 November - 10 November	Lecture	Exploring translation choices of interpersonal meaning
	Tutorial	Developing translation strategies for interpersonal meaning
Week 10 : 11 November - 17 November	Lecture	Text analysis exam Summary & overall application of text analysis to translation
	Tutorial	Developing translation strategies informed by text analysis Discussing essay ideas

Attendance Requirements

Students are strongly encouraged to attend all classes and review lecture recordings.

General Schedule Information

See detailed schedule

Course Resources

Prescribed Resources

Martin, JR., Matthiessen, CMI & Painter, C. (2010) Deploying Functional Grammar. Beijing: The

Commercial Press.

Recommended Resources

Relevant resources are recommended in class each week.

Additional Costs

No additional costs

Course Evaluation and Development

Courses are periodically reviewed and students' feedback is used to improve them. Feedback is gathered from students using myExperience. Students are encouraged to complete their surveys by accessing the personalised web link via the Moodle course site.

Staff Details

Position	Name	Email	Location	Phone	Availability	Equitable Learning Services Contact	Primary Contact
Lecturer	Alisa Tian		Morven Brown 264		by appointment	Yes	Yes
Tutor	Alisa Tian					No	No

Other Useful Information

Academic Information

Due to evolving advice by NSW Health, students must check for updated information regarding online learning for all Arts, Design and Architecture courses this term (via Moodle or course information provided).

Please see: https://www.unsw.edu.au/arts-design-architecture/student-life/resources-support/protocols-guidelines for essential student information relating to:

- UNSW and Faculty policies and procedures;
- Student Support Services;
- Dean's List;
- review of results;
- credit transfer;
- cross-institutional study and exchange;
- examination information;
- enrolment information;
- Special Consideration in the event of illness or misadventure;
- student equity and disability;

And other essential academic information.

Academic Honesty and Plagarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

- Copying: Using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This includes copying materials, ideas or concepts from a book, article, report or other written document, presentation, composition, artwork, design, drawing, circuitry, computer program or software, website, internet, other electronic resource, or another person's assignment without appropriate acknowledgement.
- Inappropriate paraphrasing: Changing a few words and phrases while mostly retaining the original information, structure and/or progression of ideas of the original without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.
- Collusion: Working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student for the purpose of them plagiarising, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.
- Inappropriate citation: Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.
- Duplication ("self-plagiarism"): Submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

The UNSW Academic Skills support offers resources and individual consultations. Students are also reminded that careful time management is an important part of study. One of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items. UNSW Library has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW, but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your

needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time
- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Use of AI for assessments

As AI applications continue to develop, and technology rapidly progresses around us, we remain committed to our values around academic integrity at UNSW. Where the use of AI tools, such as ChatGPT, has been permitted by your course convener, they must be properly credited and your submissions must be substantially your own work.

In cases where the use of AI has been prohibited, please respect this and be aware that where unauthorised use is detected, penalties will apply.

[Use of AI for assessments | UNSW Current Students](#)

Submission of Assessment Tasks

Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on externalteltsupport@unsw.edu.au

Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin, you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support, you will automatically receive a ticket number, but if you telephone, you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, alternative submission details will be stated on your course's Moodle site. For information on how to submit assignments online via Moodle: https://student.unsw.edu.au/how-submit-assignment-moodle

Late Submission Penalty

UNSW has a standard late submission penalty of:

- 5% per calendar day,
- for all assessments where a penalty applies,
- capped at five calendar days (120 hours) from the assessment deadline, after which a student cannot submit an assessment, and
- no permitted variation.

Students are expected to manage their time to meet deadlines and to request Special Consideration as early as possible before the deadline. Support with Time Management is available here.

School Contact Information

School of Humanities & Languages

Email: hal@unsw.edu.au

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, Room 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm